

Annexe — Bijlage

Numéro du stalag — Nummer van stalag	Numéro du « kommando » — Nummer van « kommando »	Localisation du « kommando » — Plaats van « kommando »
IV A	31	Oberottendorf (Naundorf)
IV C	408	Tchaucht
XIII B	967	Hazelbach
XVII A	302	Gaaden
XVII C	1304	Steinbruch Thaua (Allentsteig)

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 décembre 1988.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Pensions,
A. VAN DER BIEST

Le Secrétaire d'Etat aux Victimes de la guerre,
P. MAINIL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 9 december 1988.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Minister van Pensioenen,
A. VAN DER BIEST

De Staatssecretaris voor de Oorlogsslachtoffers,
P. MAINIL

F. 89 — 130

7 JANVIER 1989. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 4 mars 1965 d'exécution du Code des impôts sur les revenus en ce qui concerne l'immunisation des prix et subsides payés ou attribués à des savants, des écrivains ou des artistes (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le Code des impôts sur les revenus, notamment :

- l'article 57;
- l'article 67, 2^o, alinéa 2, inséré par la loi du 23 juin 1975;

Vu l'arrêté royal du 4 mars 1965 d'exécution du Code des impôts sur les revenus, notamment la Section VII du Chapitre Ier, comprenant l'article 44, abrogé par l'arrêté royal du 20 septembre 1985 et les articles 45 à 47;

(1) Références au *Moniteur belge* :

Code des impôts sur les revenus, arrêté royal du 26 février 1964, *Moniteur belge* du 10 avril 1964.

Loi du 23 juin 1975, *Moniteur belge* du 30 juillet 1975.

Arrêté royal du 4 mars 1965 d'exécution du Code des impôts sur les revenus, *Moniteur belge* du 30 avril 1965.

Arrêté royal du 20 septembre 1985, *Moniteur belge* du 8 octobre 1985.

Arrêté royal du 3 février 1976, *Moniteur belge* du 16 mars 1976.

Arrêté royal du 15 décembre 1978, *Moniteur belge* du 31 janvier 1979.

Arrêté royal du 7 mai 1979, *Moniteur belge* du 31 mai 1979.

Arrêté royal du 13 mars 1980, *Moniteur belge* du 25 avril 1980.

Arrêté royal du 26 septembre 1985, *Moniteur belge* du 12 octobre 1985.

Arrêté royal du 2 avril 1987, *Moniteur belge* du 17 avril 1987.

Lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées par arrêté royal du 12 janvier 1973, *Moniteur belge* du 21 mars 1973.

Loi ordinaire de réformes institutionnelles du 9 août 1980, *Moniteur belge* du 15 août 1980.

N. 89 — 130

7 JANUARI 1989. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 maart 1965 tot uitvoering van het Wetboek van de inkomstenbelastingen op het stuk van de belastingvrijstelling van prijzen en subsidies, betaald of toegekend aan geleerden, schrijvers of kunstenaars (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het Wetboek van de inkomstenbelastingen, inzonderheid op :

- artikel 57;
- artikel 67, 2^o, tweede lid, ingevoegd door de wet van 23 juni 1975;

Gelet op het koninklijk besluit van 4 maart 1965 tot uitvoering van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, inzonderheid op Afdeling VII van Hoofdstuk I, die artikel 44, opgeheven door het koninklijk besluit van 20 september 1985 en de artikelen 45 tot 47 bevat;

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wetboek van de inkomstenbelastingen, koninklijk besluit van 26 februari 1964, *Belgisch Staatsblad* van 10 april 1964.

Wet van 23 juni 1975, *Belgisch Staatsblad* van 30 juli 1975.

Koninklijk besluit van 4 maart 1965 tot uitvoering van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, *Belgisch Staatsblad* van 30 april 1965.

Koninklijk besluit van 20 september 1985, *Belgisch Staatsblad* van 8 oktober 1985.

Koninklijk besluit van 3 februari 1976, *Belgisch Staatsblad* van 16 maart 1976.

Koninklijk besluit van 15 december 1978, *Belgisch Staatsblad* van 31 januari 1979.

Koninklijk besluit van 7 mei 1979, *Belgisch Staatsblad* van 31 mei 1979.

Koninklijk besluit van 13 maart 1980, *Belgisch Staatsblad* van 25 april 1980.

Koninklijk besluit van 26 september 1985, *Belgisch Staatsblad* van 12 oktober 1985.

Koninklijk besluit van 2 april 1987, *Belgisch Staatsblad* van 17 april 1987.

Wetten op de Raad van State, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 12 januari 1973, *Belgisch Staatsblad* van 21 maart 1973.

Gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, *Belgisch Staatsblad* van 15 augustus 1980.

Vu l'arrêté royal du 3 février 1976 fixant les conditions auxquelles les prix et subsides alloués à des savants, des écrivains ou des artistes peuvent être immunisés des impôts sur les revenus et portant agrégation des institutions qui paient ou attribuent de tels prix et subsides, notamment l'article 2, modifié par les arrêtés royaux des 15 décembre 1978, 7 mai 1979, 13 mars 1980, 26 septembre 1985 et 2 avril 1987;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence;
Considérant :

— que la liste des institutions agréées en vue de l'octroi de prix et subsides immunisés d'impôts doit être complétée par deux nouvelles institutions qui peuvent prétendre à l'agrément;

— que ladite modification doit être apportée sans délai afin de déterminer le régime fiscal des prix et subsides qui ont été payés ou attribués par ces institutions;

— que le présent arrêté doit dès lors être pris sans retard;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. L'article 2 de l'arrêté royal du 3 février 1976 fixant les conditions auxquelles les prix et subsides alloués à des savants, des écrivains ou des artistes peuvent être immunisés des impôts sur les revenus et portant agrégation des institutions qui paient ou attribuent de tels prix et subsides, modifié par les arrêtés royaux des 15 décembre 1978, 7 mai 1979, 13 mars 1980, 26 septembre 1985 et 2 avril 1987, est complété par :

- 1° « — l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord »;
- 2° « — la fondation Wolf à Herzlia (Israël) ».

Art. 2. L'arrêté royal du 3 février 1976 fixant les conditions auxquelles les prix et subsides alloués à des savants, des écrivains ou des artistes peuvent être immunisés des impôts sur les revenus et portant agrégation des institutions qui paient ou attribuent de tels prix et subsides, modifié par les arrêtés royaux des 15 décembre 1978, 7 mai 1979, 13 mars 1980, 26 septembre 1985 et 2 avril 1987 et par l'article 1er du présent arrêté est abrogé.

Art. 3. § 1er. La Section VII du Chapitre 1er de l'arrêté royal du 4 mars 1965 d'exécution du Code des impôts sur les revenus est remplacée par la Section *VIquater*, intitulée comme suit :

« Section *VIquater*. — Conditions et modalités d'application relatives à la déduction des cotisations d'assurance complémentaire contre la vieillesse et le décès prématuré versées en exécution de contrats d'assurance-vie conclus individuellement et des sommes affectées à l'amortissement ou à la reconstitution d'emprunts hypothécaires garantis par une assurance temporaire à capital décroissant.

(Code des impôts sur les revenus, articles 54, 2°, b, et 3°, et 57). »

§ 2. L'article 44 du même arrêté, abrogé par l'arrêté royal du 20 septembre 1985, est rétabli dans la rédaction suivante :

« Art. 44. Les primes uniques ou périodiques versées par le contribuable en exécution de contrats d'assurance sur la vie qu'il a conclus individuellement ne sont, dans les limites prévues aux articles 55 et 58, § 1er, du Code des impôts sur les revenus, déduites du total des revenus professionnels de l'assuré que si :

1° les contrats sont souscrits auprès d'entreprises belges ou d'établissements belges d'entreprises étrangères, qui contractent des obligations dont l'exécution dépend de la durée de la vie humaine, y compris les institutions publiques ou privées de prévoyance régies par des lois spéciales;

2° les assurés produisent la preuve du paiement de la prime et une attestation du modèle arrêté par le Ministre des Finances ou son délégué par laquelle l'assureur :

a) certifie que le contrat réunit toutes les conditions prévues à l'article 55 du même Code;

b) s'engage à informer le service de taxation du ressort de l'assuré de toute modification quelconque qui serait apportée au contrat. »

Gelet op het koninklijk besluit van 3 februari 1976 houdende de voorwaarden onder dewelke de prijzen en subsidies, toegekend aan geleerden, schrijvers of kunstenaars, van inkomstenbelastingen kunnen worden vrijgesteld en houdende erkenning van de instellingen die dergelijke prijzen en subsidies betalen of toekennen, inzonderheid op artikel 2, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 15 december 1978, 7 mei 1979, 13 maart 1980, 26 september 1985 en 2 april 1987;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende :

— dat de lijst van de instellingen, erkend voor het toekennen van belastingvrije prijzen en subsidies, moet worden aangevuld met twee nieuwe instellingen die op erkenning aanspraak kunnen maken;

— dat deze wijziging zonder uitstel moet worden doorgevoerd ten einde het belastingstelsel te bepalen van de prijzen en subsidies die door die instellingen werden betaald of toegekend;

— dat dit besluit dus onverwijld moet worden getroffen;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 2 van het koninklijk besluit van 3 februari 1976 houdende de voorwaarden onder dewelke de prijzen en subsidies, toegekend aan geleerden, schrijvers of kunstenaars, van inkomstenbelastingen kunnen worden vrijgesteld en houdende erkenning van de instellingen die dergelijke prijzen en subsidies betalen of toekennen, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 15 december 1978, 7 mei 1979, 13 maart 1980, 26 september 1985 en 2 april 1987, wordt aangevuld met :

- 1° « — de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie »;
- 2° « — de Wolf-Stichting te Herzlia (Israël) ».

Art. 2. Het koninklijk besluit van 3 februari 1976 houdende de voorwaarden onder dewelke de prijzen en subsidies, toegekend aan geleerden, schrijvers of kunstenaars, van de inkomstenbelastingen kunnen worden vrijgesteld en houdende erkenning van de instellingen die dergelijke prijzen en subsidies betalen of toekennen, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 15 december 1978, 7 mei 1979, 13 maart 1980, 26 september 1985 en 2 april 1987 en bij artikel 1 van dit besluit, wordt opgeheven.

Art. 3. § 1. Afdeling VII van Hoofdstuk I van het koninklijk besluit van 4 maart 1965 tot uitvoering van het Wetboek van de inkomstenbelastingen wordt vervangen door Afdeling *VIquater*, met het volgende opschrift :

« Afdeling *VIquater*. — Voorwaarden en regelen voor de aftrek van bijdragen van aanvullende verzekering tegen ouderdom en vroegtijdige dood gestort in uitvoering van individueel gesloten levensverzekeringscontracten en van sommen besteed aan de aflossing of herstelling van hypothecaire leningen, gewaarborgd door een tijdelijke verzekering bij overlijden met afnemend kapitaal.

(Wetboek van de inkomstenbelastingen, artikelen 54, 2°, b, en 3°, en 57). »

§ 2. Artikel 44 van hetzelfde besluit, opgeheven door het koninklijk besluit van 20 september 1985, wordt opnieuw opgenomen in de volgende lezing :

« Art. 44. Eenmalige premies of termijnpremies die de belastingplichtige heeft gestort in uitvoering van levensverzekeringscontracten die hij individueel heeft gesloten worden, binnen de grenzen gesteld in de artikelen 55 en 58, § 1, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, van de totale bedrijfsinkomsten van de verzekerde slechts afgetrokken indien :

1° de contracten zijn onderschreven bij Belgische ondernemingen of Belgische inrichtingen van buitenlandse ondernemingen die verbintenissen aangaan waarvan de uitvoering afhankelijk is van de duur van het menselijk leven, of bij openbare of private verzorgingsinstellingen waarvoor bijzondere wetten gelden;

2° de verzekerden het bewijs van betaling van de premie voorleggen, zomede een attest waarvan het model door de Minister van Financiën of zijn gedelegeerde wordt vastgesteld, waarbij de verzekeraar :

a) bevestigt dat het contract aan al de in artikel 55 van hetzelfde Wetboek gestelde voorwaarden voldoet;

b) er zich toe verbindt de taxatiediensten van het ambtsgebied van de verzekerde in kennis te stellen van alle wijzigingen die in het contract worden aangebracht. »

§ 3. Les articles 45 et 46 du même arrêté, sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 45. Les sommes affectées à l'amortissement ou à la reconstitution d'emprunts hypothécaires contractés en vue de la construction, de l'acquisition ou de la transformation d'un immeuble bâti et garantis par une assurance temporaire au décès à capital décroissant, ne sont déductibles du total des revenus professionnels, dans la limite prévue à l'article 58, § 1er, du Code des impôts sur les revenus, que si les contribuables produisent la preuve du versement desdites sommes et une attestation du modèle arrêté par le Ministre des Finances ou son délégué par laquelle l'assureur :

a) certifie que le contrat d'assurance et le contrat d'emprunt réunissent les conditions prévues à l'article 56 du même Code;

b) s'engage à informer le service de taxation du ressort du contribuable de toute modification quelconque qui serait apportée aux contrats.

Art. 46. La prime relative à un contrat souscrit avec participation gratuite ou payante aux bénéficiaires, est déduite à concurrence de son montant nominal. »

§ 4. L'article 47 du même arrêté est abrogé.

Art. 4. Immédiatement après l'article 46 du même arrêté, il est inséré une nouvelle Section VII « Immunisation des prix et subsides payés ou attribués à des savants, des écrivains ou des artistes.

(Code des impôts sur les revenus, article 67, 2^o, alinéa 2.) » et sous cette section, l'article 47 du même arrêté, abrogé par l'article 3, § 4, du présent arrêté, est rétabli dans la rédaction suivante :

« Art. 47. § 1^{er}. Sont immunisés en application de l'article 67, 2^o, alinéa 2, du Code des impôts sur les revenus, les prix et subsides qui réunissent toutes les conditions suivantes :

1^o récompenser des mérites exceptionnels ou rendre possibles des efforts exceptionnels dans les domaines de la recherche scientifique, des lettres ou des arts;

2^o être octroyés dans des circonstances qui laissent aux savants, aux écrivains et aux artistes une large part d'initiative personnelle dans la poursuite ou l'exécution de leurs études, recherches, travaux ou œuvres;

3^o être alloués d'une manière désintéressée excluant tout état de dépendance du bénéficiaire à l'égard du donateur et toute compensation au profit de ce dernier;

4^o ne pas avoir été financés directement ou indirectement par des entreprises industrielles, commerciales ou agricoles, belges ou étrangères, qui sont susceptibles de tirer profit d'une manière ou d'une autre des travaux, recherches, études ou œuvres récompensés ou subsidiés.

§ 2. Sont agréés en application du même article :

— l'Etat, les Communautés, les Régions, les provinces, les agglomérations, les fédérations de communes et les communes;

- les académies royales;
- les universités;
- le Fonds national de la recherche scientifique;
- l'Institut pour l'encouragement de la recherche scientifique dans l'industrie et l'agriculture;
- la Fondation médicale Reine Elisabeth;
- la Fondation Francqui;
- la Fondation universitaire;
- La Jeunesse intellectuelle;
- le Concours musical international Reine Elisabeth;
- la Fondation Nobel à Stockholm;
- la Fondation Artois/Baillet-Latour à 3000 Louvain;
- la Fondation Alexandre et Gaston Tytgat;
- l'Institut européen de Recherches et d'Etudes supérieures en Management;
- la Fondation rurale de Wallonie;
- la Fondation Balzan-Prix à Milan;
- l'Œuvre belge du Cancer;
- l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord;
- la Fondation Wolf à Herzlia (Israël). »

Art. 5. L'article 1^{er} du présent arrêté est applicable :

— en ce qui concerne le 1^o, aux prix et subsides payés ou attribués à partir du 1^{er} janvier 1987;

§ 3. De artikelen 45 en 46 van hetzelfde besluit worden vervangen door de volgende bepalingen :

« Art. 45. Sommen die besteed zijn aan de aflossing of herstelling van hypotheekleningen gesloten voor het bouwen, het aankopen of het verbouwen van een gebouw onroerend goed en gewaarborgd door een tijdelijke verzekering bij overlijden met afnemend kapitaal, zijn van de totale bedrijfsinkomsten slechts aftrekbaar binnen de in artikel 58, § 1, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen gestelde grenzen en voor zover de belastingplichtigen het bewijs van de betaling van gezegde sommen voorleggen, zomede een attest waarvan het model door de Minister van Financiën of zijn gedelegeerde wordt vastgesteld, waarbij de verzekeraar :

a) bevestigt dat het verzekeringscontract en het leencontract aan de in artikel 56 van hetzelfde Wetboek gestelde voorwaarden voldoen;

b) er zich toe verbindt de taxatiedienst van het ambtsgebied van de belastingplichtige in kennis te stellen van alle wijzigingen die in de contracten worden aangebracht.

Art. 46. Premies betreffende een contract met kosteloze of betalende deelhebbing in de winst, worden tot hun nominaal bedrag afgetrokken. »

§ 4. Artikel 47 van hetzelfde besluit wordt opgeheven.

Art. 4. Onmiddellijk na artikel 46 van hetzelfde besluit wordt een nieuwe Afdeling VII « Belastingvrijstelling van prijzen en subsidies, betaald of toegekend aan geleerden, schrijvers of kunstenaars.

(Wetboek van de inkomstenbelastingen, artikel 67, 2^o, tweede lid.) » ingevoegd en wordt, onder die afdeling, artikel 47 van hetzelfde besluit, opgeheven door artikel 3, § 4, van dit besluit, opnieuw opgenomen in de volgende lezing :

« Art. 47. § 1. Zijn vrijgesteld bij toepassing van artikel 67, 2^o, tweede lid, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen de prijzen en subsidies die aan alle hierna vermelde voorwaarden voldoen :

1^o uitzonderlijke verdiensten belonen of uitzonderlijke inspanningen mogelijk maken op het stuk van het wetenschappelijk onderzoek, de kunsten of de letteren;

2^o toegekend zijn in omstandigheden die aan de geleerden, aan de schrijvers en aan de kunstenaars ruime mogelijkheden bieden tot persoonlijk initiatief op het gebied van de voortzetting of de uitvoering van hun studies, opzoekingen, werken of kunstuitingen;

3^o belangloos worden toegekend, derwijze dat ieder staat van afhankelijkheid van de genietter tegenover de schenker en elke compensatie ten voordele van deze laatste uitgesloten is;

4^o noch rechtstreeks, noch onrechtstreeks gefinancierd worden door Belgische of buitenlandse nijverheids-, handels- of landbouwondernemingen, die op één of andere wijze voordeel kunnen halen uit de beloofde of gesubsidieerde werken, opzoekingen, studies of kunstuitingen.

§ 2. Zijn erkend bij toepassing van hetzelfde artikel :

— de Staat, de Gemeenschappen, de Gewesten, de provincies, de agglomeraties, de federaties van gemeenten en de gemeenten;

- de koninklijke academiën;
- de universiteiten;
- het Nationaal fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek;
- het Instituut voor Aanmoediging van het Wetenschappelijk Onderzoek in Nijverheid en Landbouw;
- de Geneeskundige Stichting Koningin Elisabeth;
- het Francqui-Fonds;
- de Universitaire stichting;
- De Studerende Jeugd;
- de Internationale Muziekwedstrijd Koningin Elisabeth;
- de Nobelstichting te Stockholm;
- de Stichting Artois/Baillet-Latour te 3000 Leuven;
- de Fondation Alexandre et Gaston Tytgat;
- het Instituut européen de Recherches et d'Etudes supérieures en Management;
- de Fondation rurale de Wallonie;
- de Stichting Balzan-Prijs te Milaan;
- het Belgisch Werk tegen Kanker;
- de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie;
- de Wolf-Stichting te Herzlia (Israël). »

Art. 5. Artikel 1 van dit besluit is van toepassing :

— met betrekking tot het 1^o, op de prijzen en subsidies betaald of toegekend met ingang van 1 januari 1987;

— en ce qui concerne le 2^o, aux prix et subsides payés ou attribués à partir du 1^{er} janvier 1988.

Art. 6. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Motril, 7 janvier 1989.

BAUDOIN

Par le Roi :
Le Ministre des Finances,
Ph. MAYSTADT

— met betrekking tot het 2^o, op de prijzen en subsidies betaald of toegekend met ingang van 1 januari 1988.

Art. 6. Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Motril, 7 januari 1989.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Minister van Financiën,
Ph. MAYSTADT

**MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES,
DU COMMERCE EXTERIEUR
ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

F. 89 — 131

Accord entre le Royaume de Belgique et la République de Cuba relatif aux transports aériens réguliers et Annexe, signé à La Havane le 22 octobre 1975

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement Révolutionnaire de la République de Cuba,

considérant que la Belgique et Cuba sont parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

désireux de développer la coopération internationale dans le domaine du transport aérien, et

désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens réguliers entre les territoires de leurs pays respectifs et au-delà,

ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe :

a) l'expression « Convention » signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

b) l'expression « Autorités Aéronautiques » signifie, en ce qui concerne la Belgique, l'Administration de l'Aéronautique civile, et en ce qui concerne Cuba, l'Institut de l'Aéronautique civile de Cuba, ou, dans les deux cas, toute personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions qui sont actuellement attribuées auxdites Autorités;

c) l'expression « entreprise désignée » signifie une entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes a désignée, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter les services aériens convenus.

Article 2

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après « services convenus » et « routes spécifiées ».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante jouira, dans l'exploitation de services internationaux :

a) du droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante;

b) du droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

c) du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international sur ledit territoire, aux points spécifiés à l'Annexe, des passagers, des marchandises et des envois postaux.

**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 89 — 131

Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Republiek Cuba inzake het regelmatig luchtvervoer, en Bijlage, ondertekend te Havana op 22 oktober 1975

De Regering van het Koninkrijk België en de Revolutionaire Regering van de Republiek Cuba,

overwegende dat België en Cuba partij zijn bij het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opengesteld,

geleid door de wens de internationale samenwerking op het gebied van het luchtvervoer te ontwikkelen,

geleid door de wens een Overeenkomst te sluiten met het doel geregelde luchtdiensten tussen en via hun onderscheiden grondgebieden in te stellen,

hebben hun hiertoe behoorlijk gemachtigde gevolmachtigde aangewezen die overeengekomen zijn als volgt :

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Akkoord en van haar Bijlage hebben de volgende termen de daaraan hierbij toegekende betekenis :

a) « het Verdrag » : het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opengesteld;

b) « luchtvaartautoriteiten » : wat België betreft, het Bestuur der Luchtvaart, en wat Cuba betreft, het Burgerluchtvaartinstituut van Cuba of, in beide gevallen, alle personen of instellingen die zijn gemachtigd de functies te vervullen die thans door de genoemde autoriteiten worden uitgeoefend;

c) « aangewezen luchtvaartmaatschappij » : een luchtvaartmaatschappij aangewezen door een van de Overeenkomstsluitende Partijen overeenkomstig het bepaalde in artikel 3 van dit Akkoord, om de overeengekomen luchtdiensten te exploiteren.

Artikel 2

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de in dit Akkoord omschreven rechten voor het instellen van geregelde internationale luchtdiensten op de routes, omschreven in de Tabel die als Bijlage bij dit Akkoord gaat. Zulke diensten en routes worden hierna onderscheidenlijk « de overeengekomen diensten » en « de omschreven routes » genoemd.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van dit Akkoord geniet de door elk der Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappij bij de exploitatie van een internationale dienst de volgende rechten :

a) om zonder landen over het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te vliegen;

b) om op dat grondgebied te landen voor niet-commerciële doeleinden;

c) om in het bedoelde grondgebied op de in de Bijlage omschreven punten passagiers, post en vracht in internationaal verkeer op te nemen en af te zetten.